Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | By wysłuchać jęku więźnia I uwolnić skazanych na śmierć,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | By wysłuchać jęku uwięzionych I uwolnić skazanych na śmierć, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby głosili na Syjonie imię JAHWE i jego chwałę w Jeruzalem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby wysłuchał wzdychania więźniów, i rozwiązał na śmierć skazanych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby wysłuchał wzdychania więźniów, aby rozwiązał syny pomordowanych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby usłyszeć jęki pojmanych, aby skazanych na śmierć uwolnić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby wysłuchać jęku więźniów I uwolnić skazanych na śmierć, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | by wysłuchać lamentu więźniów, by skazanych na śmierć uwolnić, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | by usłyszeć jęki zakutych w kajdany i rozwiązać na śmierć skazanych, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby wysłuchać jęku uwięzionych, aby uwolnić skazanych na śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословіть Господа, всі його сили, його слуги, що чините його волю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by wysłuchać westchnienia jeńca i wyswobodzić na śmierć skazanych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak by na Syjonie głoszono imię JAHWE, a jego chwałę w Jerozolimie. |

1. 1) Idiom: synów śmierci. [↑](#footnote-ref-2)